

ча с ними может быть в равной степени благоприятной и неблагоприятной для героя. В этих текстах сообщение о цвете волос персонажей фактически равнозначно сообщению об их принадлежности к иному миру. При этом цвет волос обозначается прилагательными *gua(dh)* либо *de(a)rg*. Оба они имеют значение 'красный', однако о последнем следует сказать особо. В древнеирландском *derg* обозначало красный цвет, цвет крови, оранжевый оттенок, рыжий цвет волос. Ряд производных от него существительных имеют отрицательную коннотацию: так, *dergparad* — «красная угроза» 'red warning' обозначало вину человека, приютившего беглого преступника, *dergfine* — семейная группа, виновная в нанесении ущерба родственнику потерпевшего ('family group that has been guilty of 'fingal'¹) и т. п. Также *derg* может играть роль префикса, усиливающего некий признак, чаще всего отрицательный: др.-ирл. *dergdasachtach* — 'буйно помешанный, абсолютно сумасшедший' (raging mad) др.-ирл. *dergmaith*, *dergnama* — 'злейший враг' (bitter foe), др.-ирл. *dergnaimdenas* — 'жестокая вражда' (fierce enmity) [CDIL].

В отличие от него *guad* в древнеирландском обозначало красно-коричневый оттенок и имело иное переносное значение: *guad* в поэтическом языке обозначал положительные качества царя, воина — «сильный, доблестный», хотя и здесь компонент «красный» может обозначать враждебность, о чем будет сказано ниже.

Мы предполагаем, что прилагательное *derg* в древнеирландском частично взяло на себя функции более древнего *guad*, значение которого сузилось до обозначения одного лишь оттенка красного цвета. Подобное смещение оттенков красного цвета наблюдается и в русском языке, где прилагательное *рудой* (*рудый*), первоначально обозначавшее красный цвет, стало употребляться для одного из оттенков красного: рыжий, красноватый цвет естественного происхождения (для обозначения цвета шерсти животных или древесины)².

Рассмотрим тексты, где употребление ирландского *derg* и бретонского *ruz* в сходных контекстах обнаруживает также и

¹ Dictionary of the Irish Language. Dublin, 1990 (далее — CDIL).

² Бахилина Н. Б. История цветообозначений в русском языке. М., 1975. С. 109—116.